

2. Завьялова Н. А. Культурно-коммуникативные универсалии как современный этап развития культуры // Знание. Понимание. Умение. — 2015. — № 1. — С. 77–88. DOI: 10.17805/zpu.2015.1.7

3. Луков В. А., Луков В. А. Тезаурусы. Субъектная организация гуманитарного знания. — М., 2008.

4. McNamara R.A., Willard A. K., Norenzayan A., Henrich J. Weighing outcome vs. intent across societies: How cultural models of mind shape moral reasoning // Cognition. — 2019. — Vol. 182. — P. 95–102. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2018.09.008>

5. Mesoudi A. Cultural evolution: a review of theory, findings and controversies // Evolut Biol. — 2016. — Vol. 43(4). — P. 481–497. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11692-015-9320-0>

УДК 811.161.1'25

Сушкевич Валерия Александровна,

магистрант 1-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

КОЛЛАБОРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД НА ПОЛЬЗУ ОБЩЕСТВУ, ИЛИ ЦИФРОВИЗАЦИЯ ПРИ СОЗДАНИИ РАЗНОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ «ВИКИПЕДИИ»

Аннотация. Доклад является продолжением серии исследований, посвященных опытам коллаборативного перевода статей из «Википедии». В данной работе анализируется фрагмент статьи «Ганс Лютцельбургер» и описывается опыт построения ее русскоязычного варианта с помощью коллаборативной технологии.

Ключевые слова: «Википедия», коллаборативный перевод, коллективный перевод, краудсорсинг, переводческое решение.

COLLABORATIVE TRANSLATION FOR THE BENEFIT OF SOCIETY, OR DIGITALIZATION WITHIN CREATING THE “WIKIPEDIA” VERSIONS IN DIFFERENT LANGUAGES

Abstract. The report continues a series of studies on the experiments with collaborative translation of Wikipedia articles. In this work, we analyze a fragment of the article “Hans Lützelburger” and describe the process of creating its Russian version with the help of collaborative technology.

Keywords: Wikipedia, collaborative translation, collective translation, crowdsourcing, translator's decision.

Перевод может осуществляться как одним человеком, так и коллективом переводчиков. Из истории перевода известны многие примеры того, как люди объединяли свои усилия с целью перевода какого-либо текста. В отдельных случаях (большой объем текста, сложность источника, принадлежность нескольким узким специальностям и др.) взаимодействие нескольких человек при переводе было и остается необходимым. В таких случаях принято говорить о *коллаборативном переводе* [1; 2]. Наиболее известными из истории примерами коллаборативного перевода являются перевод Библии на греческий и на английский языки и буддийских текстов на тибетский язык.

Данный доклад логически продолжает серию наших исследований [3, 4], посвященных специфическому применению коллаборативного перевода. Переводы одного и того же текста (в данном случае — статьи “Hans Lützelburger” из «Википедии» [5]) собираются в письменном виде у достаточно большого числа респондентов (30 чел.), имеющих необходимый и достаточный уровень подготовки к переводам текстов такой сложности (студенты старших курсов профильных лингвистических специальностей). Исходный текст разбивается на единицы перевода — как правило, перевод осуществ-

ляется на лексическом уровне, т. е. разбиение происходит на слова, предложные группы (сочетания существительного с предлогом), реже — на фразеологизмы и устойчивые сочетания. Во всех полученных переводах выявляются соответствия каждой такой единицы, после чего статистическим путем выбирается наиболее частотная. Из этих наиболее частотных единиц и выстраивается текст-результат; в том случае, если такой текст оказывается противоречащим языковым нормам, в каждом случае выбирается второй, третий и т. д. по частотности результат — до тех пор, пока нормативность не будет достигнута. Выбор же «Википедии» обусловлен широкой общественной значимостью данного ресурса и его пригодностью для сопоставительных исследований [6].

Анализируемая статья в оригинале была разбита на 406 лексических единиц; в сумме, таким образом, было получено 12 180 соответствий. Далее они были усреднены по «тридцаткам» (в наборе по 30 русских соответствий каждой отдельной английской) и выстроены в один результирующий текст [7].

По итогам исследования можно сделать вывод, что коллаборативный перевод является специфической разновидностью перевода. Самым важным при осуществлении такого вида перевода является то, что специалист, который отвечает за создание итогового текста, должен быть достаточно компетентным, чтобы создать эквивалентный текст на другом языке, а также выбрать из предложенных вариантов переводов слов самый подходящий — или же предложить свой в опоре на контекст, на грамматические и стилистические нормы исходного языка либо на собственное мнение.

Литература

1. Алексеева Л. М., Мишиланова С. Л. Коллаборативный перевод // Совр. наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гум. науки. — 2018. — № 5/2. — С. 77–82.
2. Алексеева Л. М., Мишиланова С. Л. Социо-когнитивные основы коллаборативного перевода // Когнитив. исследования языка. — 2018. — № 34. — С. 945–948.
3. Сушкевич В. А. Создание иноязычного варианта статьи Википедии с помощью технологии коллаборативного перевода // VII Информационная

школа молодого ученого : сб. науч. тр. — Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ-УПИ», 2019. — С. 387–394.

4. Сушкевич В. А. О применении технологии коллаборативного перевода к переводам статей из «Википедии» // Молодые голоса : сб. тр. / под ред. И. В. Шалиной. — Вып. 8. — Екатеринбург: Ажур, 2019. — С. 120–125.

5. Hans Lützelburger [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Hans_L%C3%BCtzelburger (дата обращения: 01.02.2020).

6. Алексеевская А. И., Бортников В. И. Трансформация как идентификатор эквивалентности перевода статей из «Википедии» // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых. — Екатеринбург: УрФУ, 2016. — С. 164–172.

7. Ганс Лютцельбургер [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Лютцельбургер,_Ганс (дата обращения: 24.02.2020).

УДК 811.161.1

Федотова Марина Сергеевна,

бакалавр 1-го курса

гуманитарного факультета

Ростовского государственного университета путей сообщения

ЯЗЫК СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ КАК ИНСТРУМЕНТ СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье рассмотрены языковые особенности интернет-коммуникации, которая стала неотъемлемой частью жизни современного общества. Отмечается популярность использования в языке виртуального мира иноязычных слов и эмодзи, которые постепенно проникают в повседневную речь живого общения и даже в печатные издания.

Ключевые слова: Интернет, интернет-коммуникация, социальная сеть, эмодзи, сленг, языковые особенности.